

# HEMEN AUZO BAT BIZI DA AQUI VIVE UN BARRIO



## 13:30 Plaza del Ayuntamiento AUZO ARGAZKIA FOTO DE BARRIO

4. edizioa

3burgos, 3millas

HERRI LASTERKETA / CARRERA POPULAR  
TRUÑENKO ALDE ZAHARRA / CASCO VIEJO DE PAMPLONA

### maiatzak 26 26 de mayo

ostirala 20:20 h.  
viernes

#### LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

BASATI GIROLAK	SAMOA SPORT	ESPONDI ZORRIGAITZU	Kaiku 9Km0
mundogaintxe	IN METUONG	LA CAMPANA	Itxalaparta
URBES GIROA	LA CAMPANA	Taberna	Taberna
GAZTALEKU	JAVIER	BM	TABERNA

www.tresburgostresmillas.com

**Aste osoan zehar Durante toda la semana**  
"Nueve" erakusketan Liburutegian Jose Luis Cordon eta Nere Zubikoaren eskutik. Exposición "Nueve" por José Luis Cordon y Nere Zubikoa en la Biblioteca.

**Maiatzak 23-27.** Pilota txapelketa Mañuetako frontoian. Apuntatzeko: 661 762 401. **23-27 de mayo.** Campeonato de Pelota en el frontón de la Mañueta. Inscripción: 661 762 401.

**Maiatzak 24, 25 eta 26.** "30 urtez AHTren aurka" erakusketan Nabarrerian plazan. **24, 25 y 26 de mayo.** Exposición "30 años contra el TAV" en la plaza Navarrería.

**Maiatzak 26 - ekainak 4.** Nafarroako Liburu Azoka Gazteluko plazan. 26 de mayo - 4 de junio. Feria del libro de Navarra Plaza del Castillo.

**Asteazkena 17 Miércoles**  
**17:00** Porrotx eta Marimotots pailazoan ikuskizuna San Frantzisko eskolan. Amaieran Erraldioen ikuskizuna egongo da. Actuación de Porrotx eta Marimotots en la Escuela San Francisco. Al final, actuación de los Gigantes.

**Osteguna 18 Jueves**  
**12:30** Foro Pompaelotik ibilbidea Nafarroako Museoaren eskutik Katedraleko sarreratik hasita. 90 min. Paseo por el Foro Pompaelo a cargo del Museo de Navarra. Salida desde la entrada de la Catedral. 90 min.

**Ostirala 19 Viernes**  
**18:30** Alde Zaharreko Erraldioen entsegu irekia San Frantziskon. Ensayo abierto de los Gigantes del Casco Viejo en San Francisco.  
**19:00** Pintxopotea Matalazen. Pintxopote en Matalaz.  
**19:00** Ilunetik argira: Enekoachekin topaketa espirituala Laban. Ilunetik argira: encuentro espiritual con Enekoach en Laba.

**Larunbata 20 Sábado**  
**10:30-14:00** Haritu elkarlaguntza sarearen Elkartasun Biltegiako elikagai eta oinarriko produktuen bilketa Santo Domingoko Merkatuan. Recogida de alimentos y productos básicos para la Despensa Solidaria de la red de apoyo mutuo Haritu en el Mercado Santo Domingo.  
**11:30** Ginkana interkulturala Kabiaren (Lantxotegi) eskutik San Jose plazan. Ginkana intercultural a cargo de Kabia (Lantxotegi) en la plaza San José.  
**15:00** Bazkari interkulturala Haritu eta Kabiaren eskutik Iruñeko Algara peñan. Txartelak Auzoenean: 12€. Comida Intercultural a cargo de Haritu y Kabia (Lantxotegi) en la peña Bullicio. Tickets en Auzoenea: 12€.

**17:00** Pintxada Kabia (Lantxotegi) Bullicio peñan. Pinxada Kabia (Lantxotegi) en la peña Bullicio.

**Igandea 21 Domingo**  
**9:00-14:30** Corralillosetik irteera Irulegiko gaztelura. Izena eman 647 487 108. Salida desde Corralillos al castillo de Irulegi. Para apuntarse: 647 487 108.  
**21:00** Zinema Santa Ana plazan\*. Cine a la fresca en Santa Ana\*.

**Astelehena 22 Lunes**  
**17:00** Xake herritarra Konpainia plazan. Ajedrez popular en la plaza Compañía.  
**18:00** Ginkana matematikoa Baratzurien plazatik hasita. Izena eman: 647 487 108. Gynkana matematica desde la Plaza de los Ajos. Para apuntarse: 647 487 108.  
**18:00** Entrenamendu irekia Matalaz palestran. Entrenamiento abierto en la palestra de Matalaz.  
**19:30** "Zoriontasunaren defentsan" liburuaren aurkezpena Jonathan Lavilla itzultzailearekin Karrikiri Elkartearen.

**Asteartea 23 Martes**  
**16:00** Euskal dantzak San Frantziskon Aldezarren eskutik. Euskal dantzak a cargo de Aldezarren en la plaza San Francisco.  
**17:00** Trikitixa klaseak Korazonistasen\*. Clases de trikitixa en Corazonistas\*.  
**17:00** Pilates klaseak Erredinen. Clases de pilates en el Redin.  
**17:00** Pilota txapelketaren final hamaseirenak Mañueta pilotalekuan. Dieciseisavos del campeonato de pelota en el frontón de la Mañueta.  
**17:00** Pilates klaseak Zaldi Zurian\*. Clases de pilates en el Caballo Blanco\*.  
**17:30** Arte tailerra San frantziskon Aldezarren eskutik. Taller de arte en San Francisco a cargo de Aldezar.  
**17:30** Erraldoi bixien entsegu Santa Ana plazan. Ensayo de los gigantes txikis en la plaza Santa Ana.  
**18:00** "Poesia acorazonada" Kontxi Alvarezen eskutik San Frantziskoko liburutegian. Taller de poesía "Poesia acorazonada" a cargo de Kontxi Alvarez en la Biblioteca Pública de San Francisco.

(Asteartea 23 martes)  
**18:30** Amiantorik gabeko Nafarroa\* hitzaldia ANANARen eskutik Plazara!-n. Charla "Navarra libre de amianto" a cargo de ANANAR en Plazara!  
**19:00** Mikel Zabalzaren kasuaren inguruko ikerketa antropologikoa Txuri Ollor eta Karlos Irujorekin batera Laban. Charla sobre la investigación antropológica del caso de Mikel Zabalza con Txuri Ollor y Karlos Irujo en Laba.  
**19:30** "Animalia domestikoak" eta "Lurraz beste" liburuei buruzko solasaldia egileekin Karrikiri Elkartearen.

**Asteazkena 24 Miércoles**  
**17:00** Pilota txapelketaren final zortzinerak Mañueta pilotalekuan. Octavos de final del campeonato de pelota en el frontón de la Mañueta.  
**17:30** Aldezarteka San Frantziskon Aldezarren eskutik. Aldezarteka en San Francisco a cargo de Aldezar.  
**17:30** Baratzeta lanak eta askaria Piparrikan. Trabajos de la huerta y merienda en Piparrika.  
**18:00** Txirindula konpontzeko oinarriko tailerra Auzoenean. Taller de reparación básica de bicicletas en Auzoenea.  
**18:00** Alde Zaharreko bioaniztasuna ezagutzeko txangoa Auzoeneatik abiatuta. Paseo para conocer la biodiversidad del barrio desde Auzoenea.  
**18:00** Euskera klaseak Harituren eskutik San Jose plazan. Clases de euskera a cargo de Haritu en la plaza San José.  
**18:00** Entrenamendu irekia Matalaz palestran. Entrenamiento abierto en la palestra de Matalaz.  
**19:00** Yoga Corazonistasen\*. Yoga en Corazonistas\*.  
**19:30** "Alkimia" inprobisazio laborategia, "De Improviso"-ren eskutik Katakrazen. Laboratorio de improvisación "Alkimia", a cargo de "De Improviso" en Katakra.  
**19:30** Jarauta kantuz Plazara! atarian. Jarauta kantuz en Plazara!  
**19:30** "Azpimarrak" liburuaren aurkezpena Nere Balda egilearekin Karrikiri Elkartearen.

**Osteguna 25 Jueves**  
**12:00** Nafarroako Kontuen Ganberara bisitaldia. Leku mugatua. Izen ematea: 660 900 432. Visita a la Camara de Comptos de Navarra. Plazas limitadas. Para apuntarse: 660 900 432  
**16:30** Eskubaloia Konpainia plazan. Balonmano en la plaza Compañía.  
**17:00** Pilota txapelketaren final laurdenak Mañueta pilotalekuan. Cuartos de final del campeonato de pelota en el frontón de la Mañueta.  
**19:00** Kitarra klase irekia Korazonistasen (Kitarra eraman). Clase abierta de guitarra en corazonistas (llevar guitarra).  
**19:00** Epizentro festa Laban, Leire Urbeltzen erakusketak eta DJ Scratch Rambo. Fiesta epicentro en Laba. Presentación de la exposición de Leire Urbeltz y DJ Scratch Rambo.  
**19:45-20:45 / 20:45-21:45** Txalaparta klase irekia Burgoen plazan\*. Clase abierta de txalaparta en la plaza de Los Burgos\*.

**Ostirala 26 Viernes**  
**10:00-13:30** Prebentzio materialaren banaketa auzoko taberna eta lokalean Hiesaren Aurkako Batzordearen eskutik. Reparto de material de prevención por locales y bares a cargo de la Comision AntiSida.  
**12:00** Nafarroako Arxibo Orokorra bisita. Euskera eta gaztelera. Aurreinskripzioa: 647 487 108. Visita al Archivo General de Navarra. Euskera y Castellano. Inscripción previa: 647 487 108.  
**16:30** Auzotekarekin jolastu San Frantzisko plazan. Juega con Auzoteka en la plaza San Francisco.  
**17:00** Pilota txapelketaren finalerdia Mañueta pilotalekuan. Semifinales del campeonato de pelota en el frontón de la Mañueta.  
**17:00** Auzoko clown taldearen ikuskizun mugikorra Udaletxe plazatik hasita. Actuación móvil del grupo de clown del barrio desde la plaza del Ayuntamiento  
**17:30** San Ferminen Altxoraren bisita San Lorenzoko elizan. Visita Tesoro de San Fermín en la iglesia de San Lorenzo.  
**19:00** Rawan Dialloren kontzertua eta solasaldiarekin batera txokolatada Katakrazen. Concierto y coloquio con Rawan Diallo y chocolatada en Katakra.

**"III Burgo III Milla" (Bosquecillo)**  
**19:30** Txikien lasterketa. Carrera de txikis.  
**20:20** Helduen lasterketa. Carrera de adultos.

\* Euria egiten badu Auzoenean burutuko da. En caso de lluvia se hará en Auzoenea.



**!!SAI A LA CALLE Y LUCE EL PAÑUELICO DEL BARRIO!!**

Dirudienez jende asko dago Alde Zaharrekin irrdurata, eta horrek auzoaren bizitzaren indartzearen inguruan duden interesak handiago ditu. "Auzoko bizitza indartzeko nahitaezkoa da bertan BIZI ahal izateal Errespetuz, eguna gozatuz!"

Parace que todo el mundo se preocupa por el Casco Viejo y hay demasiados intereses en revitalizarlo y hacerlo más vivo. Este año celebramos este día con una reivindicación clara: "un barrio se revitaliza y tiene vida solo cuando se puede VIVIR en él. Disfruta del día y respeta"

## 2023ko maiatzak • 27 Larunbata

### ALDE ZAHARRAREN EGUNA

### ETA JANTZI AUZOKO ZAPIA

### JALGI HADI PLAZARA

### DÍA DEL CASCO VIEJO

**Sábado 27 • Mayo 2023**

Alde Zaharreko eguna txikia geratu zaigu, horregatik aurtan, auzoko asteen prestatu ditugun jardueretan parte hartuz auzoaz gozatzera gonbidatzen zaitugu. Kalera atera eta parte hartu!

El día del Casco Viejo se nos ha quedado pequeño, por eso, este año te invitamos a disfrutar del barrio en las actividades organizadas en la semana del barrio. ¡Sal a la calle y participa!

Auzoko denak eta tabernetan duden ezabatu programetan, auzotekarekin jolastu auzoteko ofizialak. Bata [www.aldezaharra.org](http://www.aldezaharra.org) web orriaren emen. En los programas de mano que puedes conseguir en tiendas y bares del barrio están especificados todos los actos organizados. También en [www.aldezaharra.org](http://www.aldezaharra.org)

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea Comisión de Fiestas del Casco Viejo

Laguntzaileak / Colaboran: Euzkoak, AAZ

# Ekitaldien egitaraua

## Programa de actividades

Maiatzak 27 de mayo



### 1 ALDAPA KARRIKA - CALLE ALDAPA

**11:00** Auzoko Joaldunen irteera. Salida de Joaldunak del barrio.

**11:30** Auzoeneako trikitilarien irteera. Salida de trikitilaris de Auzoenea.

**18:00** Auzofesta dantzaz blai! Musika eta dantza!! Auzofesta dantzaz blai! ¡Menea el cuerpo!

### 2 BURGUE PLAZA - PLAZA DE LOS BURGOS

**10:00** Freskagarriak eta aurpegi margotzea. Refrescos y pintacaras.

### 3 DESKALZOS KARRIKA - CALLE DESCALZOS

**19:00** Bal-Folk Lolita Delmonteil Ayrál eta Areta Lorea-rekin emanaldia, Ortzadarren eskutik. Actuación de Bal-Folk Lolita Delmonteil Ayrál y Areta Lorea a cargo de Ortzadar.

### 4 GAZTELU PLAZA - PZA. DEL CASTILLO

Nafarroako Liburu Azoka. Feria del Libro de Navarra.

**11:30** "Ameli eta xirrikituen jostunek" ipuin kontaketa musikatua Laban (+3 urte). "Ameli eta xirrikituen jostunek" cuentacuentos musical en Laba (+3 años).

### 5 JARAUTA KARRIKA - CALLE JARAUTA

**12:00** Bizilagun eta bisitari guztientzat PONTE FRITO goxoa La Única peñan. Rico Ponte FRITO para el vecindario y visitantes de la peña La Única.

**18:00** Futbolin txapelketa Giroa tabernan. Bertan apuntatu. Campeonato de fútbolin Giroa. Apuntarse ahí mismo.

### 6 KALE NAGUSIA - CALLE MAYOR

**11:00-14:00** "Mixtura" erakusketa Antartikan. Exposición de "Mixtura" en Antartika.

**11:30** Alde Zaharreko erraldioen irteera (Plazara!). Ibilbidean zehar Txikigynkana Aldezar Elkartearekin batera. Salida de los Gigantes del Casco Viejo (Plazara!). Durante el recorrido Txikigynkana con Aldezar Elkarte.

**12:30** Jarauta kantuz-én irteera Plazara!-tik. Salida de Jarauta kantuz desde Plazara!

### 7 KARMEN KARRIKA - CALLE CARMEN

**13:00** Pintxo pote Iruñeko Algaran. Pintxo pote en el Bullicio.

**14:00** Bermuta Hiesaren Aurkako Komisioaren lokalean. Vermú en local de la Comisión AntiSida.

**19:00-21:00** "Los apandadores"-en kontzertua Iruñeko Algaran. Concierto con "Los apandadores" en el Bullicio.

### 8 LABRIT KARRIKA - CALLE LABRIT

**11:30** Pilota txapelketaren finala Labriteko pilotalekuan. Final del campeonato de pelota en el frontón de Labrit.

### 9 MERKADERES KARRIKA - CALLE MERCADERES

**11:00** Auzoko kolektiboen mahai informatiboak. Auzoan dauden mugimendu ezberdinak ezagutzera anima zaitetz!! Mesas informativas de los colectivos del barrio. Ven a conocer los diferentes movimientos que tenemos en el barrio.

**11:00-13:30** Bidezko merkataritzako produktuen dastaketa SETEMeko dendan. Degustación de productos de Comercio Justo en la tienda de SETEM.

### 10 NABARRERIA PLAZA - NAVARRERÍA

**10:00-13:00** Eguzki irrati uhin libreak kalean, auzotik auzora. Las ondas libres de Eguzki irrati, a pie de barrio por el Día de Alde Zaharra.

**12:00** Betegarri banaketa Arranoren eskutik. Relleno para el vecindario a cargo de Arrano elkarte.

**19:00** DJa Zabaldin. DJ en Zabaldi.

### 11 SAN JOSE PLAZA - PLAZA SAN JOSÉ

**10:30-15:00** Artisautza Azoka. Feria de artesanía.

### 12 SAN LORENTZO KARRIKA - CALLE SAN LORENZO

**11:00** Dantza plazaz plaza Iruña Taldearekin (San Frantsisko, San Nikolas, Gaztelu plaza, Merkaderes eta Burgoen plaza). Danzas de plaza en plaza a cargo de Iruña Taldea (San Francisco, San Nicolás, plaza del Castillo, Mercaderes y plaza de los Burgos).

### 13 SAN NIKOLAS KARRIKA - CALLE SAN NICOLÁS

**11:00** Djembe Folkarekin kalejiraren hasiera. Inicio de la kalejira con Djembe Folk

### 14 SANTA ANA PLAZA - PZA. STA. ANA

**11:30** Ortzadar Dantza Taldearen emanaldia eta kalejiraren hasiera. Kalejiran zehar emanaldiak ere egongo dira (12:30etan San Frantzisko eta 13:45etan Recoletas). Actuación e inicio de la kalejira de Ortzadar Dantza Taldea. Durante la kalejira habrá actuaciones (a las 12:30 en San Francisco y a las 13:45 Recoletas).

**14:30** Kalderete herrikoia. Ardo merkea eta ona egongo da, baita Piparrikako letxugak ere. Calderete popular. Habrá vino bueno y barato y lechugas de Piparrika.

**15:30-18:30** Txikientzako puzgarriak. Hinchables para txikis.

**17:00** Trikitilarien kalejira. Kalejira con los trikitilaris.

### 15 SARASATE PASALEKUA - PASEO SARASATE

**18:30** San Fermin peñako txarangarekin kalejira. Kalejira con la txaranga de la peña San Fermín.

### 16 UDAL PLAZA - PLAZA DEL AYUNTAMIENTO

**13:30** AUZOKO ARGAZKIA FOTO DEL BARRIO

**17:30** Ortzadar taldearen emanaldia. Actuación del grupo Ortzadar

### 17 TEJERIA KALEA - CALLE TEJERÍA

**14:00** Bazkari herrikoia Nicoletten. Comida popular en el Nicolette.

**17:00** DJak Nicoletten eta urteurren jaia, 23 urte jada. DJs y fiesta de aniversario del Nicolette; ya son 23 años.